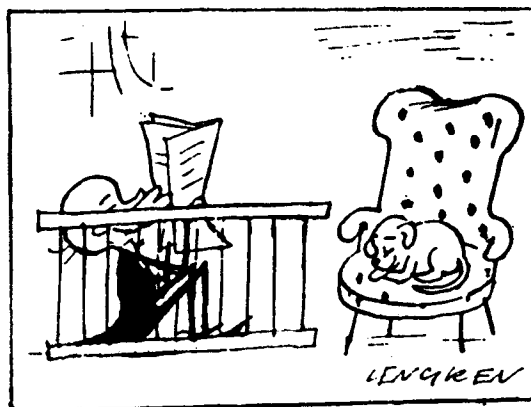
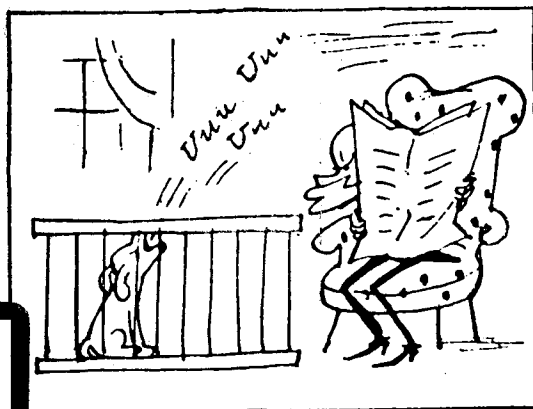
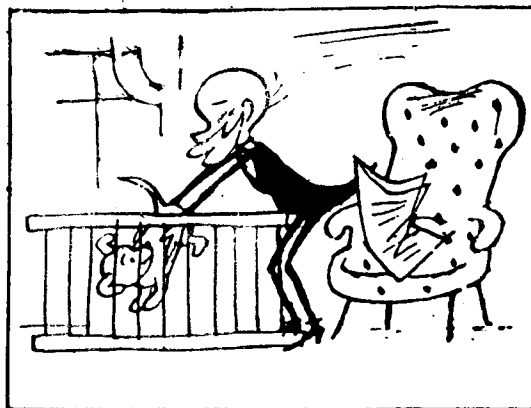
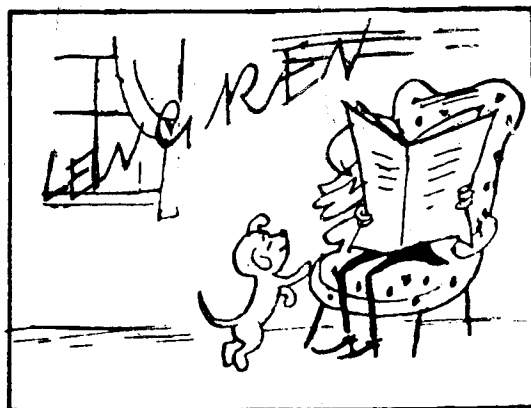


兰格仑



8.1(513)

外国漫画家丛刊

外国漫画家丛刊

兰 格 仑

ZBIGNIEW J. ENGREN

方 成 主 编
外 国 漫 画 家 丛 刊

III

兰 格 仑

叶 雨 装 帧

生活·读书·新知三联书店出版发行

北京朝阳门内大街166号

新 华 书 店 经 销

文 字 六 〇 三 厂 印 刷

787×1260毫米24开本 4.5印张

1987年11月第1版 1987年11月北京第1次印刷

甲 1—2,100
印数 乙 1—5,250 书号 8002·12

定价：乙种本 1.50 元

前 言

漫画这种艺术形式起源很早，中国有，外国也有，早先并不多见。它在外国发展较快，从一些资料看来，它形成一个画种，有专门的画家作漫画，大抵是在十七世纪后期、十八世纪初。那时印刷技术发达，尤其后来报纸书刊广泛发行，为漫画的传布提供了便利的条件。它在我国盛行，只有几十年的历史，所以我国漫画家开始多以外国漫画为模楷。我们的报纸书刊时常介绍外国漫画家和他的作品，而系统的介绍则很有限，发行量也少，至今我们对国外漫画所见所知都是不多的。建国以来，漫画越来越显示出它独特的艺术性和社会功能，受到广大读者的喜爱和出版机构的重视，发表数量与日俱增，漫画家队伍不断扩大。因此，借他山之石以推动我国漫画事业的迅速发展，便成为应时之举，这就是计划出版“外国漫画家丛刊”的初衷。经过一年多资料收集和翻译工作，这十本画集编成，印出来和读者见面了。

所选这些漫画家的作品，内容不同，风姿各异，从中可见各国漫画的民族特色和别具格调的艺术表现手法，使我们开阔眼界，对外国人民

的生活和艺术有更多了解,也为我们的漫画家提供必需的艺术参考资料。

艺术是精神产品,既反映人的社会生活,也反映人的思想情感。外国这些漫画虽经选择,由于各国民族习惯、生活情况、社会制度等各方面的差异,其中总会有一些我们不大熟悉的东西。相信读者会理解,我们的漫画家也会从中撷取对我们有益的部分,实行去芜存精的“拿来主义”,提高漫画创作水平。

方敏

序

记得在六十年代，我初次看到德文版的《菲鲁特克教授》这本漫画集时，就被它的艺术魅力吸引住了，笑不绝口，爱不释手。现在我国也出版了，我愿向读者们推荐这本妙趣横生的漫画集。

“菲鲁特克教授”是波兰漫画家兹比格纽·兰格伦（Zbigniew Lengren）创造的一个十分有趣的漫画角色。他年迈而博学，却怀着一颗真挚、善良的赤子之心，是个老天真。年龄和性格之间的巨大差异集于一身，使他成为一个喜剧性人物。这角色的选择为这部连环漫画的成功打下了深厚基础。

作者擅长运用夸张、含蓄的手法，虚构有趣的情节，更具幽默感。不能不佩服作者的想象力，连角色身上一顶帽子、一把伞也用为道具，帮助他演出许多生动的好戏来。

这本画集的出版不论对广大读者还是漫画作者们都是有益的。让我们在笑声中去理解生活、理解艺术吧！

梁.印堂

1984. 2.

幽 默 教 授

瓦尔特·海诺斯基

(Walter Heynowski)

当菲鲁特克教授来访的时候，他戴着一顶帽子，手持雨伞和通行证。假如他没有这样一份通行证也不可能踏进出版社的大门。那我们就把菲鲁特克教授放在通行证的X光透视下，作为对他的欢迎吧。

姓：菲鲁特克；名：无；出生：一九四八年；住址：华沙，同兰格仑住在一起；职称：教授；婚否：否；子女：自己的没有；特征：三根头发，一把胡子，一顶帽子，一把伞；来访目的：公务。

生于一九四八年？那怎么可能抽上雪茄烟，才有三根头发，又是教授，还有一把胡子？我在脑子里把所有识人的经验都集中起来，并自言自语地嘟囔道：至少得有六十五岁才对呀。教授惊颤了一下，这使我看清，在“特征”栏中少了“反应敏锐”这一项。他随即发表了声明：“我本人虽已六十七岁了，可我的确是一九四八年在一份波兰杂志的最后一页上出生的。在此之前的多年我只是存于我父亲兰格仑的幻想之中——我知道，这可给科学出了难题啦。这么一讲，我的情况就加倍地复杂了。为什么一个三十七岁的人会有一个六十七岁的亲生儿子。对我来说，最重要的人生目的就是要研究这个不寻常的现象。出于对我接受这项研究委托的感谢，父亲兰格仑一九四八年赠我一个教授头衔，尽管我实际上只是个普普通通的靠退休金过活的人。这一点我想格

外强调一下，以免教授们以为我的作法是对他们地位的侮辱。”

老实说，这声明真令我莫名其妙。说罢，教授还宽宏地提请我注意，他乃是因公来访。接着，从我的花瓶里抽出所有的花，插到上衣上作为装饰，无所顾忌地把他那三根毛梳上去，拿了帽子和伞，逃进幽默的春天里去了。

门开了，菲鲁特克教授站在我面前，手持一朵春花，一把夏季遮阳伞。戴一朵秋天翠菊和一个雪球。辞别时他把他的父亲——漫画家兹比格纽·兰格伦（Zbigniew Lengren）从华沙带来了。现在就听大师兰格伦的叙述吧：“菲鲁特克这几个字在波兰语中几乎没法翻译，因为字典里没有。菲鲁特克教授压根儿没有名字，只是个称号。他没有‘正面’，只有个侧面像。甚至连嘴也没有或者说极少有，那是吃东西的时候。他不说话，也没有家庭。菲鲁特克是个孤独的老骑士，当然他不想老，是啊，他甚至也不想严肃。他爱孩子、爱动物、爱运动、也爱女人，虽然在后者身上并未得到回爱。”

这位三十七岁的艺术家，是波兰最伟大的漫画家之一，他赠送给我们一个菲鲁特克教授的形象。任何一位幽默画家的愿望，大概也就是想成为一套通俗画的连载、用图画描绘故事的作者吧。如果是这样，那世界上的每个漫画家都将会嫉妒兰格伦在突然想出菲鲁特克教授这个形象的那一瞬间。在这些漫画家面前少有如此交好运的时刻，而且将来肯定也很少会出现。

象菲鲁特克教授那样对待生活吧——我相信，这正是兰格伦要对我们说的。他笔下的老先生是众人中最有人情味的一个。如果我们把他的历险记重新经历一遍的话，心里会感到温暖的。

德国的幽默家和讽刺家的守护神，众所周知是一份颇有建树的漫画刊物《欧伦斯皮格尔》（EULENSPIEGEL，也译《杲镜》），因其授与画家和他的菲鲁特克以名誉幽默教授头衔而作出贡献。

再见，兰格伦教授和菲鲁特克教授！

江建国译

